

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter contains conclusions and suggestions. The conclusions are not only taken from findings and discussions in the previous chapter but also from the whole research. In addition, the suggestions contain some helpful opinions that intended for those who are interested in conducting the study related to idiomatic expressions.

5.1. CONCLUSIONS

The conclusions are drawn based on the research findings as stated below. Idiomatic expressions (idioms) is a group of words, phrase or sentence where taken together, have different meaning from the individual words that make it up. Translating idioms is not an easy task to do, moreover in the movie. This study is aimed to find out the methods of translation employed by the translator in translating the idiomatic expressions in the *American Pie 6: The Beta House* movie based on Newmark (1988:45-47) criteria of methods of translating and types of idiomatic expressions referred to Hockett (1958:310-318), which are mostly used in the movie. This study is a descriptive qualitative method. This method used in order to describe the entire questions in the study.

It is not easy in translating the idioms. Therefore, idioms cannot be translated word-for-word because the meaning is different from the individual words forming it. There are several kinds of methods of translating proposed by Newmark (1988:45-47),

which are applied by the translator in translating the idiomatic expressions. Those methods are literal translation, faithful translation, semantic translation, and communicative translation. Based on this study, there were some methods frequently employed by the translator in every classification of idiomatic expressions. For instance, literal translation method frequently appears in substitute classification, semantic translation method frequently appears in proper names classification, literal translation method frequently appears in abbreviation classification, communicative translation method frequently appears in English phrasal compounds classification, faithful translation method frequently appears in figures of speech classification, and semantic translation method frequently appears in slang classification.

In this study, there are six types of idioms according to Hockett (1958:310-318). Those are substitute, proper names, abbreviation, English phrasal compounds, figures of speech and slang. Specifically, the idiomatic expressions mostly used in *American Pie 6: The Beta House* movie are those belong to slang classification.

The data that is presented completely, become the over plus of this study. While, the usage of old theory and no direct interview with the translator of the movie become the weakness of this study.

Last, an important thing that the translator should do in translating idioms is deciding an appropriate word by using an appropriate method of translation. In addition, in analyzing the translating idiomatic expressions in the movie, the translator should watch the movie for several times in order to get the whole aspects of the movie, in order that people understand the idea, story and message delivered by the movie.

5.2. SUGGESTIONS

Analyzing the translating of idiomatic expressions (idioms) in the movie, there are some points that should be noted for the improvement and the development for further exploration related to the way of this study. The suggestions are as follows:

1. Further research may investigate the implications of using the idioms in the movie.
2. Further research may not focus only on teen comedy movies, but also on horror movies, drama movies, or science fiction movies, which are possible to use many idioms.
3. Further research may investigate the usage of idioms in the text, article, novel, etc.
4. Further research may investigate the procedures of translating idioms.
